

Герберштейна» (курсив мой — И. Ш.).¹¹ Но в то же время в одном из писем к Е. Р. Дашковой Екатерина высказала пожелание никогда «не видеть Герберштейна в русском переводе». ¹² Вероятно, это было вызвано теми же причинами, по которым К. Кондратович просил Академию наук держать его перевод «Записок» в «сокровенном месте»,¹³ а позже «из-за цензурных препятствий» остался в рукописи перевод С. Герберштейна, сделанный в 1818 г. Ф. Фовицким по распоряжению Н. П. Румянцева.¹⁴ Но, может быть, в письме к Дашковой речь шла о напечатании русского перевода Герберштейна, ибо 3 апреля 1785 г. Екатерине II было доложено Храповицким, что им получены от Л. Бакмейстера: «1) Старое немецкое издание Герберштейнова Сочинения, в новом французском переплете. 2) Десять напечатанных с оногo по повелению Ексемпляров на тонкой бумаге, из коих девять переплетены в турецкую бумагу, а десятой в красный сафьян, в котором вплетены также и рисунки на александрийской бумаге.¹⁵ 3) *Российской перевод Герберштейнова Сочинения* (курсив мой — И. Ш.) в красном сафьяновом переплете». ¹⁶ Таким образом, от момента получения распоряжения Екатерины II (13 июля 1784 г.) до его исполнения (3 апреля 1785 г.) прошло только девять месяцев.

Хранящееся в Российском государственном историческом архиве небольшое дело, связанное с переводом сочинения С. Герберштейна на русский язык, выдержка из которого только что приводилась, позволяет проследить, как осуществлялся приказ императрицы. Это дело включает в себе переписку Л. И. Бакмейстера с А. В. Храповицким, С. Ф. Стрекаловым, Е. Р. Дашковой в автографах и черновиках. Переписка является ценным свидетельством, подтверждающим осуществление в 1785 г. перевода труда немецкого дипломата.

¹¹ Дневник А. В. Храповицкого. 1782—1793. СПб., 1874. С. 132—133.

¹² Г. Н. Геннади ссылается на письмо Екатерины II к Е. Р. Дашковой, «неизвестно когда писанное и напечатанное в английском издании записок» (*Геннади Г. Н. Дополнения к обзору иностранных путешественников по России Аделунга // Временник МОИДР. М., 1855. Кн. 23. С. 12*)

¹³ Например, «секретной» была булла Александра VI, напечатание которой было запрещено цензурой в переводе И. Анонимова, вышедшем более ста лет спустя — в 1866 г. (Библиотека Д. В. Ульянинского: Библиографическое описание. М., 1915. Т. 3. № 4002). А. Л. Хорошкевич полагает, что отрицательное отношение к «Запискам» вызывалось рассказом о поведении Василия III во время крымского похода (*С. Герберштейн. Записки о Московии. С. 377*).

¹⁴ Козлов В. П. Колумбы российских древностей. М., 1981. С. 130. В настоящее время перевод хранится в ЦГАДА.

¹⁵ Эти данные могут служить опознавательными знаками для идентификации 10 первых экземпляров перепечатки базельского немецкого издания 1567 г., вышедших из-под печатного станка в типографии Вейтбрехта.

¹⁶ Российский государственный исторический архив (ЦГИА), ф. 468, оп. 43, № 194, л. 8.